

Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. Материалы международной научной конференции. Москва 19-20 апреля 2007. М. 2007. С. 12-14.

Составление упражнений на употребление *зачем* и *почему* для студентов-иностранцев при помощи НКРЯ: проблемы и результаты

Франческа Бьяджини
Университет «Ла Сапьенца», Рим
frabiagini@yahoo.com

Обычно функционирование в русском языке вопросительных слов *почему* и *зачем* объясняется студентам-иностранцам, опираясь на понятия причины и цели: *зачем* используется, чтобы сформулировать вопрос о цели, а *почему* чтобы спросить о причине какого-нибудь явления или действия (см. например И. Пулькина, Е. Захава-Некрасова 1991).

Поскольку во многих европейских языках, в том числе и в итальянском, чтобы спросить о причине и о цели употребляется одно и то же вопросительное слово, выбор между *зачем* и *почему* часто оказывается проблематичным для итальянских студентов.

С помощью НКРЯ мы решили подобрать несколько примеров реального употребления *зачем* и *почему* для того, чтобы проверить, отражает ли функционирование этих слов в речи объяснение, представленное в учебниках и грамматиках.

Поиск был проведен в подкорпусе устных неофициальных текстов, чтобы повысить возможности получения взятых из конкретной повседневной ситуации примеров, содержащих не только вопрос, но и ответ.

Во-первых, были выбраны те примеры, в которых *зачем* выражает исключительно вопрос о цели, а *почему* о причине. Например:

(1) [2.] Сжигаешь / а потом подбрасываешь в землю для витаминов? [1.] А как же! [2.] **Зачем** / папа? [1.] Чтоб гемоглобин рос. [3.] Правильно / а я потом режусь! [1.] Вот ты знаешь / в почве дефицит железа / как ни странно. [Разговор о дачном хозяйстве (2005.08)]

(2) И зачетную книжку? Да? [6.] Зачетку обязательно. [1.] А **почему** в Кострому именно? [7.] У меня там родители. [1.] А-а. Хороший городок между прочим. [Разговор о документах // Материалы Саратовского университета (1975)]

В дальнейшем, при анализе разных примеров, стало очевидно, что в некоторых случаях конструкции, содержащие слово *зачем*, не имеют отношения к вопросу о цели или о причине, а выражают исключительно

иллокутивную функцию «упрека» или «неодобрения». Приводим одно из этих высказываний:

(3) Вчера пошла на лекцию Сергеевой / мне там стало плохо / и она побежала посреди лекции / в какой-то медпункт / валидол / таблетки какие-то.. И главное домой не могу-у... — Ой! — Поехала домой / прямо свалилась / и хорошо / доехала [хорошо, что доехала.] — Алка / с ума сошла / и **зачем** ты сегодня-то пришла на работу? — А ничего сегодня вот. Прошло-о. [Разговоры на работе, Москва // Русская разговорная речь: Тексты / Академия наук СССР, Институт русского языка / Авт.-сост. Г. А. Барина, Е. А. Земская, Л. А. Капанадзе, Е. В. Красильникова, Е. Н. Ширяев. Отв. ред. Е. А. Земская, Л. А. Капанадзе. — М.: Наука, 1978]

В этом случае *зачем* выражает только упрек: говорящий не ожидает ответа, объясняющего с какой целью собеседник пришел на работу. Если в подобном контексте заменить *зачем* словом *почему*, высказывание «почему ты сегодня пришла на работу?» будет выражать неожиданность присутствия собеседника на работе для спрашивающего, который хочет узнать истинную причину его прихода. Поэтому в этом высказывании *почему* выражает именно вопрос о причине.

Итак, видно, что слово *зачем* приобрело дополнительную иллокутивную функцию упрека и что эта функция иногда не только преобладает над вопросительной, но становится единственной функцией высказывания. При использовании НКРЯ для подборки примеров для студентов-иностранцев, всегда чрезвычайно важно учитывать уровень их владения языком. На начальном этапе мы считаем достаточным набор примеров, иллюстрирующих основное различие между *зачем* и *почему*, то есть описание, представленное в учебниках. Со студентами более высокого уровня можно работать над примерами, показывающими дополнительную функцию слова *зачем*. На продвинутом уровне сами студенты могут использовать НКРЯ, чтобы проследить другие характеристики употребления этих вопросительных слов в речи (например, с какими частицами или союзами чаще сочетается *зачем* и с какими - *почему* или какую роль играют семантика, вид и время главного глагола предложения в употреблении этих двух слов, и т. д).

В итоге этот опыт показывает, настолько важной является роль реального речевого контекста при изучении лингвистических явлений, для того чтобы понять их прагматическое функционирование. По этой причине НКРЯ может оказаться незаменимым инструментом в преподавании русского языка иностранцам. Предложения, взятые из корпуса, могут служить примерами, чтобы иллюстрировать определенное лингвистическое явление, или могут быть использованы преподавателями как материал, чтобы составить упражнения. Например, в данном случае были подготовлены задания, в которых студент должен заполнить многоточие, выбирая между *зачем* и *почему*. Можно и попросить, чтобы учащие показали, в каких

высказываниях *зачем* выражает только вопрос о цели, или вопрос и упрек, или только упрек. Наконец, можно попросить, чтобы студенты указали, в каких случаях *зачем* может быть заменен на *почему* и наоборот и меняется ли при этом значение фразы.

Однако при употреблении НКРЯ возникли и некоторые проблемы.

Контексты употребления прослеженных конструкций в большинстве случаев представляются сложными и для самого преподавателя, особенно в устном подкорпусе. Поэтому эти выражения не являются идеальными для того, чтобы проиллюстрировать студентам функционирование слов *зачем* и *почему*. Другая проблема состоит в том, что существует возможность расширить контекст только тех примеров, которые появляются в первой странице результатов поиска. С такими маленькими контекстами становится еще сложнее получить ясное представление о смысле предложения и ситуации, в которой оно произносится.